

Référence : C.N.3.2020.TREATIES-XI.C.5 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER
TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES)

JAKARTA, 12 AVRIL 2006

ADOPTION D'AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa sixième réunion, tenue à Bangkok les 10 et 11 décembre 2019, le Groupe de travail sur le réseau du chemin de fer transasiatique a adopté des amendements à l'annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique proposés par la République islamique d'Iran et la Fédération de Russie, conformément à l'article 8 de l'Accord.

Le Secrétaire général attire l'attention sur les paragraphes 6 à 8 de l'article 8 de l'Accord qui stipulent :

6. Un amendement sera adopté par le Groupe de travail à la majorité des Parties présentes et votantes. L'amendement tel qu'adopté sera communiqué par le secrétariat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le distribuera à toutes les Parties.

7. Un amendement adopté conformément au paragraphe 6 du présent article sera réputé accepté si, dans les six (6) mois à compter de la date de la notification, moins d'un tiers des Parties notifient au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur objection audit amendement.

8. Un amendement adopté conformément au paragraphe 7 du présent article entrera en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration de la période de six (6) mois visée au paragraphe 7 du présent article.

.... Les textes des amendements adoptés en langues anglaise, chinoise et russe sont joints en annexe à cette notification.

Le 7 janvier 2020



C.N.3.2020.TREATIES-XI.C.5

Annex/Annexe

工作组通过的关于《泛亚铁路网政府间协定》附件一修正提案

1. 在《协定》附件一中伊朗伊斯兰共和国的条目下**插入**下列修正案：

(a) 在拉兹—萨拉赫斯线下，**修改**方括号以反映缺失路段的修建情况，如下所示：

*用灰色粗体字显示的新括号

拉兹—萨拉赫斯

(卡皮科伊，土耳其)

拉兹(边境车站)

苏菲扬(枢纽站)

→

乔尔法(边境车站、换轨距)—(德朱尔法，阿塞拜疆)

大不里士

米亚内(枢纽站)

加兹温(枢纽站)

→

拉什特—[恩泽利港(轮渡码头)]—阿斯塔拉(边境车站、换轨距)—(阿斯塔拉，阿塞拜疆)(轮渡连接**阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦**在里海的港口)

德黑兰(枢纽站)

→

库姆(枢纽站)—巴德鲁德(枢纽站)—梅博德—巴夫格(枢纽站)—克尔曼—巴姆—法赫拉季—扎黑丹(换轨距)—米尔贾韦(边境车站)—(塔夫坦山，巴基斯坦)

- ↳ 库姆(枢纽站)—阿拉克(枢纽站)—阿瓦士(枢纽站)—霍拉姆沙赫尔(接海运)
- ↳ 阿拉克(枢纽站)—科曼莎[—霍斯拉维(边境车站)—(卡内盖恩，伊拉克)]
- ↳ 阿瓦士—伊玛目港(接海运)
- ↳ 巴德鲁德(枢纽站)—伊斯法罕
- ↳ 巴夫格(接萨拉赫斯—阿巴斯港线)

加姆萨尔(枢纽站)

→

萨利(枢纽站)—戈尔甘—依色堡隆(边境车站)

- ↳ 萨利(枢纽站)—坂达尔—额—阿米拉巴德(轮渡码头)(轮渡连接**阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦**在里海的港口)

沙赫鲁德

卡什马尔(枢纽站)

→

(接萨拉赫斯—阿巴斯港线)

法里曼(枢纽站)

→

马什哈德

萨拉赫斯(边境车站、换轨距)

(萨拉赫斯，土库曼斯坦)

(b) 在萨拉赫斯—阿巴斯港线下**修改**托尔巴特海达里耶—桑甘支线，如下所示：

*用灰色粗体字标记的新案文

萨拉赫斯—阿巴斯港

(萨拉赫斯，土库曼斯坦)

萨拉赫斯(边境车站、换轨距)

<u>法里曼(枢纽站)</u>	→	<u>马什哈德</u>
卡什马尔(枢纽站)	→	(接拉兹—萨拉赫斯线)
托尔巴特海达里耶	→	卡夫—桑甘—善提夫(边境车站) [—哈拉特(边境车站)—(阿富汗)]
塔巴斯		
查多尔马鲁(枢纽站)	→	阿尔达坎
巴夫格(枢纽站)	→	(接库姆—米尔贾韦线)
<u>阿巴斯港(接海运)</u>		

(c) **新增**一条从萨拉赫斯—恰巴哈尔港的南北线路，如下所示：

萨拉赫斯[—恰巴哈尔]

(萨拉赫斯，土库曼斯坦)

萨拉赫斯(边境车站、换轨距)

托尔巴特海达里耶		
约内西站		
<u>比尔詹德</u>		
卡什马尔(枢纽站)		
托尔巴特海达里耶		
塔巴斯		
<u>扎黑丹</u>	→	米尔贾韦(与巴基斯坦交界)
<u>恰巴哈尔(接海运)</u>		

2. 在《协定》附件一中俄罗斯联邦的条目下将鞑靼—洛科季支线从克拉斯诺—纳霍德卡线中删除，如下所示：

*用删除线标记的删除内容

克拉斯诺—纳霍德卡

(奥西诺夫卡，白俄罗斯)

克拉斯诺(边境车站)

斯摩棱斯克

莫斯科

下诺夫哥罗德

科捷利尼奇(枢纽站)

→

圣彼得堡

叶卡捷琳堡(枢纽站)

→

库尔干—乌蒂亚克—佩图霍沃(边境车站)—(彼得罗巴甫洛夫斯克，哈萨克斯坦)

→

车里雅宾斯克—卡尔塔雷(枢纽站、边境车站)—(托博尔，哈萨克斯坦)

↳ 卡尔塔雷(枢纽站、边境车站)—奥尔斯克(枢纽站、边境车站)—(尼克尔套，哈萨克斯坦)

↳ 奥尔斯克(枢纽站、边境车站)—奥伦堡—(伊列茨克，俄罗斯联邦)—(阿克纠宾斯克，哈萨克斯坦)

~~鞑靼(枢纽站)~~

→

~~洛科季(枢纽站、边境车站)~~—(阿尔马，哈萨克斯坦)

新西伯利亚(枢纽站)

→

洛科季(枢纽站、边境车站)—(阿尔马，哈萨克斯坦)

克拉斯诺亚尔斯克

伊尔库次克

乌兰乌德

佐丁斯基(枢纽站)

→

约乌斯基(边境车站)—(苏赫巴托尔，蒙古)

卡林斯卡亚(枢纽站)

→

外贝加尔斯克(边境车站、换轨距)—(满洲里，中国)

乌苏里斯克(枢纽站)

→

格罗杰科沃(边境车站、换轨距)—(绥芬河，中国)

巴拉诺夫斯基(枢纽站)

→

马拉克西诺(枢纽站)—哈桑(边境车站、换轨距)—(图们江，朝鲜民主主义人民共和国)

↳ 马拉克西诺(枢纽站)—卡米绍瓦亚(边境车站、换轨距)—(中国)

乌格洛瓦亚(枢纽站)

→

符拉迪沃斯托克(接海运)

纳霍德卡(枢纽站，接海运)

→

东纳霍德卡(接海运)

Amendments to annex I to the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network adopted by the Working Group

1. In annex I to the Agreement, under the entry for the Islamic Republic of Iran, *insert* the following amendments:

(a) Under the Razi – Sarakhs line, *modify* the square brackets to reflect the construction of missing links as follows:

* New brackets in **grey bold font**

Razi – Sarakhs

(Kapikoy, Turkey)

Razi (*border station*)

Sufian (*junction*) → Jolfa (*border station and break-of-gauge*) – (Djulfa, Azerbaijan)

Tabriz

Miyaneh (*junction*)

Qazvin (*junction*) → Rasht – [Bandar-e-Anzali (*ferry terminal*)] – Astara (*border station and break-of-gauge*) – (Astara, Azerbaijan) (Ferry link to Caspian seaports in Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan)

Tehran (*junction*) → Qom (*junction*) – Badrud (*junction*) – Meybod – Bafq (*junction*) – Kerman – Bam – Fahraj – Zahedan (*break-of-gauge*) – Mirjaveh (*border station*) – (Koh-i-Taftan, Pakistan)

↳ Qom (*junction*) – Arak (*junction*) – Ahvaz (*junction*) – Khorramshahr (*maritime connection*)

↳ Arak (*junction*) – Kermanshah [– Khosravi (*border station*) – (Khaneghein, Iraq)]

↳ Ahvaz – Bandar-Emam (*maritime connection*)

↳ Badrud (*junction*) – Esfahan

↳ Bafq (connects with Sarakhs – Bandar Abbas line)

Garmsar (*junction*) → Sari (*junction*) – Gorgan – Incheboroun (*border station*)

↳ Sari (*junction*) – Bandar-e-Amirabad (*ferry terminal*) (ferry link to Caspian seaports in Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan)

Shahrood

Kashmar (*junction*) → (connects with Sarakhs – Bandar Abbas line)

Fariman (*junction*) → Mashhad

Sarakhs (*border station and break-of-gauge*)

(Sarakhs, Turkmenistan)

(b) Under the Sarakhs – Bandar Abbas line, *modify* the Torbat Heidarieh – Sangan branch as follows:

* New text marked in **grey bold font**

Sarakhs – Bandar Abbas

(Sarakhs, Turkmenistan)

Sarakhs (*border station and break-of-gauge*)

Fariman (*junction*)

→ Mashhad

Kashmar(*junction*)

→ (connects with Razi-Sarakhs line)

Torbat Heidarieh

→ **Khaf – Sangan – Shamtigh** (*border station*) [– Herat (*border station*) – (Afghanistan)]

Tabas

Chadormalu (*junction*)

→ Ardakan

↓ Bafq (*junction*)

→ (connects with Qom-Mirjaveh line)

Bandar Abbas (*maritime connection*)

(c) Add a new North-South line from Sarakhs to Chabahar port as follows:

Sarakhs [– Chabahar]

(Sarakhs, Turkmenistan)

Sarakhs (*border station and break-of-gauge*)

Torbat Heidarieh

Yonnesi station

Birjand

↓ Zahedan

→

Mirjaveh (*border with Pakistan*)

Chabahar (*maritime connection*)

2. In annex I to the Agreement, under the entry for the Russian Federation, *delete* the Tatarskaya-Lokot branch from the Krasnoe – Nakhodka line as follows:

* Deletion marked in ~~strike through~~ font

Krasnoe – Nakhodka

(Osinovka, Belarus)

Krasnoe (*border station*)

Smolensk

Moscow

Nizhniy Novgorod

Kotelnich (<i>junction</i>)	→	<u>Saint Petersburg</u>
<u>Ekaterinburg</u> (<i>junction</i>)	→	Kurgan – <u>Utyak</u> – Petukhovo (<i>border station</i>) – (Petropavlosk, Kazakhstan)
	→	Chelyabinsk – Kartaly (<i>junction and border station</i>) – (Tobol, Kazakhstan)
	↳	Kartaly (<i>junction and border station</i>) – Orsk (<i>junction and border station</i>) – (Nikeltau, Kazakhstan)
	↳	Orsk (<i>junction and border station</i>) – Orenburg – (Ilets, Russian Federation) – (Aktyubinsk, Kazakhstan)
Tatarskaya (<i>junction</i>)	→	Lokot (<i>junction and border station</i>) – (Aul, Kazakhstan)
<u>Novosibirsk</u> (<i>junction</i>)	→	Lokot (<i>junction and border station</i>) – (Aul, Kazakhstan)
<u>Krasnoyarsk</u>		
<u>Irkutsk</u>		
Ulan Ude		
Zaudinski (<i>junction</i>)	→	Naushki (<i>border station</i>) – (Sukhbaatar, Mongolia)
Karimskaya (<i>junction</i>)	→	<u>Zabaykalsk</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>) – (Manzhouli, China)
Ussurijsk (<i>junction</i>)	→	<u>Grodekovo</u> (<i>border station and break-of-gauge</i>) – (Suifenhe, China)
Baranovski (<i>junction</i>)	→	Makhalino (<i>junction</i>) – Khasan (<i>border station and break-of-gauge</i>) – (Tumangang, Democratic People’s Republic of Korea)
	↳	Makhalino (<i>junction</i>) – Kamyshovaya (<i>border station and break-of-gauge</i>) – (China)
Uglovaya (<i>junction</i>)	→	<u>Vladivostok</u> (<i>maritime connection</i>)
<u>Nakhodka</u> (<i>junction, maritime connection</i>)	→	<u>Nakhodka Vostochnaya</u> (<i>maritime connection</i>)

Поправки к приложению I к Межправительственному соглашению по сети Трансазиатских железных дорог, утвержденные Рабочей группой

1. В приложении I к Соглашению *включить* в описание маршрутов железнодорожных линий, находящихся на территории Исламской Республики Иран, следующие поправки:

а) в описании маршрута линии Рази – Сарахс *изменить* расположение квадратных скобок с учетом строительства недостающих участков пути, как указано ниже:

* Новые квадратные скобки обозначены серым жирным шрифтом

Рази – Сарахс

(Капикой, Турция)

Рази (пограничная станция)

Суфиян (узловая станция)

→ Джольфа (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Джульфа, Азербайджан)

Тебриз

Миянэ (узловая станция)

Казвин (узловая станция)

→ Рашт – [Бандаранзали (паромный терминал)] – Астара (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Астара, Азербайджан) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане)

Тегеран (узловая станция)

→ Ком (узловая станция) – Бадруд (узловая станция) – Мейбод – Бафк (узловая станция) – Керман – Бам – Фахрадж – Захедан (место стыковки дорог с разной шириной колеи) – Мирджаве (пограничная станция) – (Кохитафтан, Пакистан)

↳ Ком (узловая станция) – Арак (узловая станция) – Ахваз (узловая станция) – Хоррамшар (припортовая станция)

↳ Арак (узловая станция) – Керманшах [– Хосрави (пограничная станция) – (Ханегейн, Ирак)]

↳ Ахваз – Бендер-Имам (припортовая станция)

↳ Бадруд (узловая станция) – Исфахан

↳ Бафк (сообщение с линией Сарахс – Бендер-Аббас)

Гермесар (узловая станция)

→ Сари (узловая станция) – Горган – Инче Борун (пограничная станция)

↳ Сари (узловая станция) – Бендер-Амирабад (паромный терминал) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане)

Шахруд

Кашмер (узловая станция)

→ (сообщение с линией Сарахс – Бендер-Аббас)

Фариман (узловая станция)

→ Месхед

Сарахс (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)

(Сарахс, Туркменистан)

b) в описании маршрута линии Сарахс – Бендер-Аббас
изменить описание участка ответвления Торбат-Хейдарие – Санган, как
указано ниже:

* Новый текст выделен серым жирным шрифтом

Сарахс – Бендер-Аббас

(Сарахс, Туркменистан)

Сарахс (пограничная станция и место стыковки
дорог с разной шириной колеи)

Фариман (узловая станция)

→ Месхед

Кашмер (узловая станция)

→ (сообщение с линией Рази – Сарахс)

Торбат-Хейдарие

→ **Хаф – Санган – Шамтиг** (пограничная станция) [– Герат
(пограничная станция) – (Афганистан)]

Табас

Чадормалу (узловая станция)

→ Ардакан

Бафк (узловая станция)

→ (сообщение с линией Ком – Мирджаве)

Бендер-Аббас (припортовая станция)

c) *добавить* новую линию, проходящую с севера на юг,
соединяющую Сарахс и порт Чабахар по следующему маршруту:

Сарахс [– Чабахар]

(Сарахс, Туркменистан)

Сарахс (пограничная станция и место стыковки
дорог с разной шириной колеи)

Торбат-Хейдарие

Станция Юнеси

Бирдженд

Захедан

→ Мирджаве (граница с Пакистаном)

Чабахар (припортовая станция)

2. В приложении I к Соглашению *удалить* из описания маршрута линии Красное – Находка, относящегося к железнодорожным линиям, находящимся на территории Российской Федерации, ответвление Татарская – Локоть, как указано ниже:

* Удаленный текст обозначен ~~зачеркиванием~~

Красное – Находка

(Осиновка, Беларусь)

Красное (пограничная станция)

Смоленск

Москва

Нижний Новгород

Котельнич (узловая станция)

→ Санкт-Петербург

Екатеринбург (узловая станция)

→ Курган – Утяк – Петухово (пограничная станция) – (Петропавловск, Казахстан)

→ Челябинск – Карталы (узловая и пограничная станция) – (Тобол, Казахстан)

↳ Карталы (узловая и пограничная станция) – Орск (узловая и пограничная станция) – (Никельтау, Казахстан)

↳ Орск (узловая и пограничная станция) – Оренбург – (Илецк, Российская Федерация) – (Актюбинск, Казахстан)

~~Татарская (узловая станция)~~

→ ~~Локоть (узловая и пограничная станция) – (Аул, Казахстан)~~

Новосибирск (узловая станция)

→ Локоть (узловая и пограничная станция) – (Аул, Казахстан)

Красноярск

Иркутск

Улан-Удэ

Заудинский (узловая станция)

→ Наушки (пограничная станция) – (Сухэ-Батор, Монголия)

Карымская (узловая станция)

→ Забайкальск (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Маньчжоули, Китай)

Уссурийск (узловая станция)

→ Гродеково (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Суйфэньхэ, Китай)

Барановский (узловая станция)

→ Махалино (узловая станция) – Хасан (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Туманган, Корейская Народно-Демократическая Республика)

↳ Махалино (узловая станция) – Камышовая (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Китай)

Угловая (узловая станция)

→ Владивосток (припортовая станция)

Находка (узловая и припортовая станция)

→ Находка Восточная (припортовая станция)